

University of Kentucky

UKnowledge

Newsletters

SEAALL Archive

Spring 2001

Southeastern Law Librarian Spring 2001

SEAALL

Follow this and additional works at: https://uknowledge.uky.edu/seaall_news



Part of the [Law Librarianship Commons](#)

[Right click to open a feedback form in a new tab to let us know how this document benefits you.](#)

Repository Citation

SEAALL, "Southeastern Law Librarian Spring 2001" (2001). *Newsletters*. 130.
https://uknowledge.uky.edu/seaall_news/130

This Newsletter is brought to you for free and open access by the SEAALL Archive at UKnowledge. It has been accepted for inclusion in Newsletters by an authorized administrator of UKnowledge. For more information, please contact UKnowledge@lsv.uky.edu.

SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN

Newsletter of the Southeastern Chapter of A.A.L.L.
VOLUME 26 NUMBER 2 Spring 2001



Greetings from the President

May, 2001

Atlanta 2001: Southeast Meets Southwest—Librarians' Odyssey was a fitting title for an excellent meeting. There were well over 200 SEALL members at this combined SEALL and SWALL gathering. Special thanks go to our President **Cathy Lemann** and to Local Arrangements Co-Chairs, **Rhea Ballard-Thrower** and **Nancy P. Johnson**. The Atlanta hospitality, food, and weather were perfect! The Opening Reception at Emory's Michael C. Carlos Museum was a wonderful event. The exhibit, "Mysteries of the Mummies: the Art and Archeology of Death in Ancient Egypt" was fascinating. **Jo Ann Pinder**, Director of the Gwinnett County Public Library, gave an inspiring speech to our Friday Conference Luncheon. The remarks of AALL Vice-President/President Elect, **Barbara Bintliff** also were enlightening. The Friday evening trivia challenge was an added bonus. **Billie Jo Kaufman** and the 2002 Ft. Lauderdale crew have been given an excellent local arrangements model to follow.

The 2001 Program Committee members included **Steve Jordan, Clare Membiela Donnelly, Carol Allred, Maurine Mattson, Penny Gibson, Laura Story, Sue Burch** and **Rebecca Trammell**. As evidenced by the program evaluations, these folks did an outstanding job of putting together top quality educational programs. I want to extend my appreciation to those who gave service to SEALL by participating on a program this year. Please let your new Program Chair, **Terry Long**, know what programs you would like to attend next year.

The list of SEALL committee members for 2001-2002 is included in this newsletter. (Some terms of service will extend through 2003). We have had a tremendous response from members willing to serve on SEALL committees. It is my intention to find a place for any SEALL member who volunteers to serve. Let me know if you still want to participate. I hope that we can continue to reach out to law firm librarians, academic librarians, state law librarians, county law librarians, court librarians, and to our support staff colleagues. What a privilege it is to associate with the terrific individuals who comprise our SEALL chapter!

Just a few thoughts about networking and forming partnerships. As I sat at my desk today I thought how valuable it has been to my professional development to work with other librarians who are willing to share information, knowledge, ideas and suggestions. Certainly SEALL meetings are times to capitalize on renewing or forming professional relationships. Law librarians, however, partner with our constituents on a daily basis. We build bridges to vendors, legal writing directors, law faculty, law firm administrators, judges, and law school deans. In all of these encounters we can come away strengthened and renewed. May our SEALL membership continue to embody the finest characteristics that our profession has to offer as we continue to give selfless service.

Herb Cihak

SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN

SEAALL OFFICERS

PRESIDENT

Herb Cihak
Paul M. Hebert Law Center Library
Louisiana State University
Baton Rouge, LA 70803-1010
Phone: 225-578-5770 Fax: 225-388-5773
hcichak@lsu.edu

VICE-PRESIDENT

Terry Long
Virginia State Law Library
Supreme Court Bldg.
100 N. 9th Street, 2nd Floor
Richmond, VA 23219
Phone: 804-786-2075 Fax: 804-786-4542
tlong@richmond.infi.net

SECRETARY

Georgiana Gekas Wellford
Office of the Attorney General of Virginia
900 East Main Street
Richmond, VA 23219
Phone: 804-786-0084 Fax: 804-786-1904
gwellford@oag.state.va.us

TREASURER

Deborah Jefferies
North Carolina Central University
School of Law Library
1512 S. Alston Avenue
Durham, NC 27707
Phone: 919-560-6113 Fax: 919-530-7926
mayo@ncu.edu

IMMEDIATE PAST PRESIDENT

Catherine Lemann
Law Library of Louisiana
Supreme Court Bldg., Room 100
301 Loyola Avenue
New Orleans, LA 70112
Phone: 504-568-5701 Fax: 504-568-5069
clemann@lasc.org

MEMBERS-AT-LARGE

Pedro Padilla-Rose
University of Puerto Rico Law Library
P.O. Box 23310 UPR Station
San Juan, PR 00936-3310
Phone: 787-763-7199 Fax: 787-764-2660
ppadilla@upracd.upr.clu.edu

Hope Breeze
School of Law
Duke University
Box 90361
Durham, NC 27708-0361
Phone: 919-613-7116 Fax: 919-613-7237
breeze@law.duke.edu



Carol Avery Nicholson, former SEAALL
President and current AALL Vice President/
President-Elect!

SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN

Editor's Note —

This will be my last issue. While I'll miss being the first to know lots of interesting information about our members, I'm ready to let Michael Klepper (University of Virginia) and the 2001-2002 committee take over! I'd like to acknowledge my colleagues at **UK** — **Amy, Carol, Matt, Gloria, Nancy, Janice, A.F., Sharon, Dee, Heather, Donna, Joyce, Herb** (now at LSU), and **Ebba Jo** (now retired). They provided creative advice, helped with software snafus, applied mailing labels, lugged boxes to the Post Office, and pitched in whenever I asked. Thanks, you guys!

SEAALLers, please help Michael and his committee by sending him articles, photos, AALL or SEAALL committee information, etc. It will make his job a lot easier. Good luck, Michael!

And a final thanks to the **2000-2001 Newsletter & Public Relations Committee**: **Merrill Chertok**, alexlaw@erols.com; **Michael Klepper**, mtk@virginia.edu; **Lisa Smith-Butler**, smith-butler@nsu.law.nova.edu; and **Connie Matzen**, cmatzen@smithlaw.com

Southeastern Law Librarian (ISSN 0272-7560) is the official publication of the Southeastern Chapter of the American Association of Law Libraries. It is published quarterly and is distributed free to all SEAALL members.

Editorial comments or submissions should be sent to:

Sue Burch, Acting Director
University of Kentucky Law Library
620 S. Limestone Street
Lexington, KY 40506-0048

606-257-8351
sburch@pop.uky.edu

Submissions should be sent in electronic format. Direct transmission via electronic mail is preferred, but diskettes are acceptable, if delivered in Wordperfect or MSWord.

The opinions expressed in the columns are those of the authors and do not necessarily represent those of SEAALL. The *Southeastern Law Librarian* is not copyrighted; however, permission should be sought from the authors and credit given when quoting or photocopying materials from the publication.

Table of Contents:

President's Message	page 1
Treasurer's Report	page 4
SEAALL Briefs	page 6
Photos — SEAALLers in Atlanta	page 8
SEAALL Committees	page 12
Article: <i>Usefulness of Translation Software Programs</i> by Roy Balleste	page 15

NEWSLETTER DEADLINES

Winter	January 30, 2002
Spring	April 30, 2002
Summer	July 30, 2001
Fall	October 30, 2001

SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN

SOUTHEASTERN CHAPTER OF THE AMERICAN ASSOCIATION OF LAW LIBRARIES

**FINANCIAL STATEMENT
APRIL 2001**


OPENING BALANCE		\$ 18,340.76
RECEIPTS		
	Membership Dues	\$ 230.00
	Income from SEAALL/SWALL	\$ 56,259.97
	Newsletter ad	\$ 75.00
	Total Receipts	\$ 56,564.97
		\$ 74,905.73
EXPENSES		
	The Fine Print for tee shirts (SEAALL/SWALL)	\$ 1,449.20
	The Answer Is ... Productions (SEAALL/SWALL)	\$ 250.00
	Rhea Ballard-Thrower (SEAALL/SWALL)	\$ 995.60
	Jennifer Elrod to buy ping pong sets	\$ 31.49
	Fast Signs for SEAALL/SWALL	\$ 1,217.23
	Nancy Johnson for Delta gift certificate	\$ 500.00
	Brian Striman for travel expenses	\$ 566.78
	Anne Burnett for SEAALL/SWALL pens	\$ 107.85
	Univ. of Georgia for tickets	\$ 18.57
	Artlite Office Supply for name badges	\$ 208.49
	Refund to Jennifer Sekula	\$ 40.00
	Reimbursement to Univ of Tennessee for AALL VIP T. Galligan	\$ 961.30
	University of Richmond for dues form mailing	\$ 308.98
	String Quartet for SEAALL/SWALL	\$ 400.00
	Dept. of State - 2001 Uniform Business Report	\$ 61.25
	Hazel Johnson for expenses for SEAALL Handbook	\$ 435.55
	Lynn Blue Print for newsletter	\$ 651.26
	Total Expenses	\$ 8,203.55
CLOSING BALANCE		\$ 66,702.18

SEAALL has also earned \$197.21 in interest income from Bank of America and from Fidelity.

Respectfully submitted,

Sally Wambold
SEAALL Treasurer

What you miss is often more important than what you find.



	LEXIS	WEST	GSI No-Action Letter Database
Full text search of no-action letters	Yes	Yes	Yes
Text of all no-action letters from 1971-yesterday	Yes	Yes	Yes
No-action letters available the same day they are released by the SEC	No	No	Yes
PDF image (as filed on paper) of every no-action letter	No	No	Yes
Real time alerts of no-action letters the same day they are released by the SEC	No	No	Yes
Easy to use	?	?	Yes
Expert toll free user support	?	?	Yes

Miss nothing by using the most complete, current and easy-to-use No-Action Letter Database

Global Securities Information Inc.'s No-Action Letter database provides fast, thorough, and verifiable results, allowing you to instantly improve the way you identify the most current and relevant no-action letters.

See for yourself! Visit www.noacts.com to see an online mini-demo of a real no-action letter search.

Try it for yourself! For a free one-week trial of GSI's No-Action Letter Database, call us at (800) 873-4008 or e-mail noact@gsionline.com.

LIVEDGAR™

The World's Leading Online Research Platform



Global Securities Information, Inc. 419 Seventh St., N.W., Suite 300 Washington, DC 20004

LIVEDGAR™ is a product of Global Securities Information, Inc. EDGAR is a federally registered trademark of the U.S. Securities and Exchange Commission. LIVEDGAR™ is not affiliated with or approved by the U.S. Securities and Exchange Commission. WEST and LEXIS are trademarks of their respective owners.

SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN

SEAALL BRIEFS

Compiled by Connie Matzen
Director of Library Services
Smith, Anderson Blount, Dorsett, Mitchell & Jernigan, LLP
Raleigh, North Carolina

DISTRICT OF COLUMBIA

Georgetown University Law Library

Tracey Bridgman is joining the staff as Reference/ Faculty Services Librarian. Tracey has just finished a two-year residency at Georgetown, coming to us from New York, where she worked at the Skadden, Arps library.

FLORIDA

Stetson University College of Law

Tom Adamich has joined the Stetson Law Library staff as cataloger. He comes to Stetson from his own project-based service, Visiting Librarian Service. He was active in developing INFOhio's union catalog. He has experience in public, academic and special libraries.

And a note from **Lamar Woodard**: "The time has come to sign off. Staff and students have sung all the verses of "Happy Trails" in the atrium of the library. Thank you, each and everyone, for the help and encouragement you have given me over these 38 years of law librarianship. I owe much to those people who, when I needed advice or a push, gave it. I hope to see many of you when AALL comes to Orlando in 2002."

University of Florida College of Law

Betty Taylor has been appointed to Co-Chair the Local Arrangements Committee for the AALL Convention in Orlando in 2002.

Advance planning has begun for an addition to the **Legal Information Center** with funding expected for architectural and construction plans next year.

Christopher Vallandingham has joined the staff of the Legal Information Center as the Electronic Information and Reference Services Librarian.

GEORGIA

University of Georgia Law Library

Elizabeth Geesey Holmes has joined the University of Georgia Law Library as Catalog Librarian. She succeeds **Carol Ramsey**, who retired in 2000 after nearly 30 years in the position.

SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN

KENTUCKY

University of Kentucky Law Library

Sue Burch has been appointed Acting Director of the Law Library.

LOUISIANA

Louisiana State University Hebert Law Center Library

Charlene Cain, Government Documents Librarian, received two significant awards from the Louisiana Library Association this year: The Alexander P. Allain Intellectual Freedom Award (co-sponsored by the Louisiana Library Association and Social Issues Resources Series, Inc.) recognizing the contributions of an individual or a group actively promoting intellectual freedom (library speak for First Amendment issues in Louisiana, and the Margaret T. Lane Award recognizing an individual or organization that has made an especially significant contribution to the advancement of access to, or use of, government information in Louisiana.

NORTH CAROLINA

Duke University

Mark Bernstein has been elected the Chair of COSELL, the Consortium of Southeastern Law Libraries. Mark's term began at the conclusion of this year's SEAALL meeting.

Katherine Topulos attended the annual meeting of the American Society of International Law in Washington DC.

Janet Sinder has left her position as Head of Information Services at the end of April. She had been at Duke since 1985. Janet is moving to Dublin, Ireland to be the Information Specialist at the GSM Association, an international trade association for companies using the GSM standard for wireless communications.

Smith, Helms, Mullis & Moore, Charlotte

After serving for a year as the Assistant Librarian, **Voneida Blevins** is the new Librarian in the Charlotte office of Smith Helms Mulliss & Moore, LLP, effective March 20, 2001. She replaces Kim DeNero-Ackroyd who moved to Ohio with her husband.

University of North Carolina, Chapel Hill

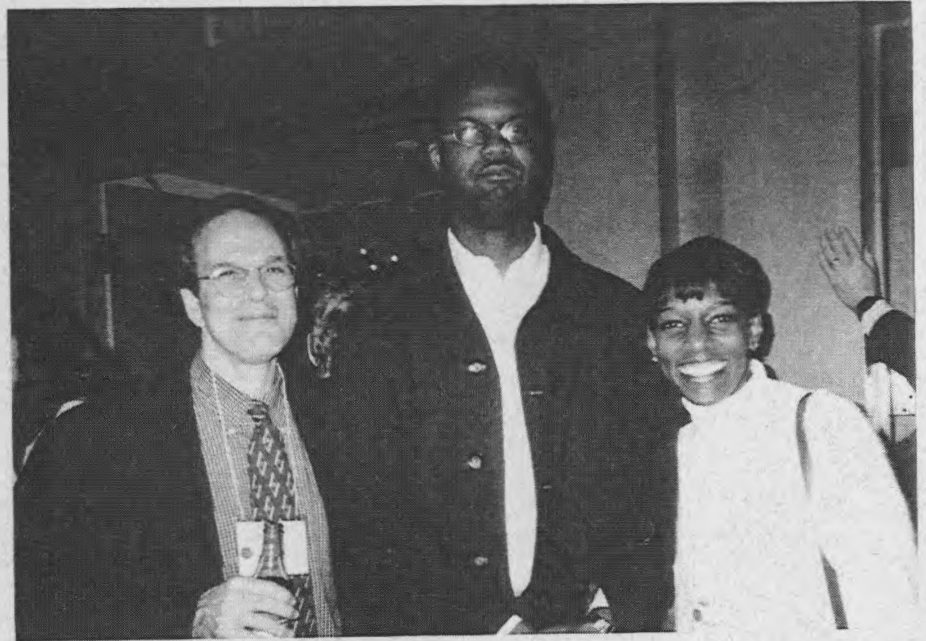
Congratulations to **Carol Avery Nicholson**, who has been elected to serve **AALL** as **Vice-President/President-Elect**. She joins a long list of distinguished SEAALL members who have served the American Association of Law Libraries in this capacity.

SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN

**SEAALLers
in
Atlanta!**



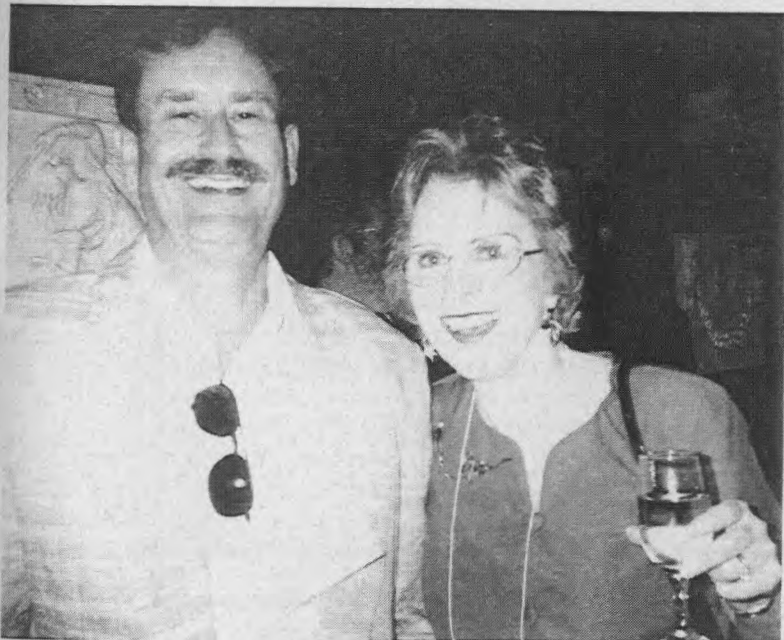
SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN



SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN



SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN



SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN

SEAALL COMMITTEES 2001-2002/2003

Articles and Bylaws

Cathy Lemann, Chair (2002) (Law Library of Louisiana)
Herb Cihak (2003) (Louisiana State University)
Terry Long (2004) (Virginia State Law Library)
Charles Oates (2002) (Regent University)

Education and Publications

Steve Melamut, Chair (2002) (University of North Carolina)
Pam Melton (2002) (University of South Carolina)
Matt Morrison (2002) (University of Kentucky)
Luis Acosta (2002) (Howard University)
Michael Hannon (2002) (Duke University)
Pam Deemer (2003) (Emory University)
Gretchen Wolf (2003) (Duke University)
Madeline Hebert (2003) (Louisiana State University)

Government Relations

Lynn Murray, Chair (2002) (University of Mississippi)
Kurt Metzmeier (2002) (University of Louisville)
Anne Klinefelter (2002) (University of North Carolina)
Ann Walsh Long (2003) (University of West Virginia)
Steve Jordan (2003) (Vanderbilt University)
Nancy Adams (2003) (Georgia State University)
Mary A. Katterfield (2003) (D.C. Housing Authority)
Wanda Barrett (2003) (Everlove & Associates, Tampa, Florida)
Shannon Wilson (2003) (Ogletree, Deakins, Nash, Smoak and Stewart, Greenville, S.C.)
Charlene Cain (2003) (Louisiana State University)
Gail F. Zwirner (2003) (University of Richmond)
Ed Craig (2003) (Samford University)

Membership

Rebekah Maxwell, Chair (2002) (University of South Carolina)
Georgia Chadwick (2002) (Law Library of Louisiana)
Iris Lee (2002) (George Washington University)
Rachel Schultz (2002) (Paul Hastings Janofsky & Walker, Atlanta)
Pedro Padilla-Rose (2002) (University of Puerto Rico)
Sally Wambold (2002) (University of Richmond)
Carol Parris (2003) (University of Kentucky)
Christopher Vallandingham (2003) (University of Florida)
Karin Den Bleyker (2003) (Mississippi College)
Loretta Price (2003) (University of Tennessee)
Camille Riley (2003) (West Virginia University)
Becky Hutto (2003) (Samford University)
Cynthia Ruffin (2003) (North Carolina Central)



President Herb Cihak and Past President
Cathy Lemann

SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN

Newsletter and Public Relations

Michael Klepper, Chair (2003) (University of Virginia)
Lisa Smith-Butler (2002) (Nova Southeastern University)
Connie Matzen (2002) (Smith, Anderson, Blount, Dorsett, Mitchell & Jernigan, Raleigh)
Clare Membiela (2002) (University of Miami)
Mary Johns (2003) (Louisiana State University)
Ann-Marie Berti (2003) (University of North Carolina)

Nominating

Donna Bausch, Chair (2002) (Norfolk Law Library)
Jim Heller (2002) (William and Mary)
Edwin Schroeder (2002) (Florida State University)
Diana Osbaldiston (2002) (University of South Carolina)
Gail Spears (2002) (Georgia State University)

Placement

Elizabeth Moore, Chair (2002) (Loyola University)
Janet Hirt (2002) (TN)
Roger Jacoby (2002) (University of South Carolina)
Michael Schau (2002) (Barry University)
Dee Wood (2003) (University of Kentucky)
Carol Billings (2003) (Law Library of Louisiana)
Susan Morrison (2003) (Louisiana State University)

Program

Terry Long, Chair (2002) (Virginia State Law Library)
Ajaye Bloomstone (2002) (Louisiana State University)
Tim Coggins (2002) (University of Richmond)
Susan Lewis-Somers (2002) (American University)
Jennifer Sekula (2002) (William and Mary)
Nancy Fritz (2002) (University of Kentucky)
Virginia Templeton (2002) (University of Miami)
Donna Bausch (2002) (Norfolk Law Library)
Lisa Williams (2002) (Parker, Poe; Raleigh)
Julie Luppino (2002) (Ogletree, Deakins; Greenville)

Scholarship

Maureen Eggert, Chair (2002) (Wake Forest University)
Amy Osborne (2002) (University of Kentucky)
Nancy Johnson (2002) (Georgia State University)
Helane Davis (2002) (Howard University)
Rita Millican (2003) (Louisiana State University)
Sue Burch (2003) (University of Kentucky)
Gigi Panagotacos (2003) (Florida Coastal)
Joyce Manna Janto (2003) (University of Richmond)



Vice President/President Elect Terry Long

SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN

Service to SEAALL

Connie Matzen, Chair (2002)
Cathy Lemann (2002)
Bill Beintema (2003)

Local Arrangements — 2002 Ft. Lauderdale Meeting

Billie Jo Kaufman, Chair (Nova Southeastern University)
Lisa Smith-Butler
Diane Altimari
Carol Yecies
Betty Maxwell
Rhonda Gold
Maxine Scheffler
Roy Balleste
Janet Reinke
Sally Wise
Jeanne Underhill
Paula Tejada
Donna Struthers
Bea Citron
Audrey Christle



**Carol Parris, UK, recipient of Florida
Local Arrangements basket at the
SEAALL Business meeting in Atlanta**

And, many staff at UM, St Thomas, and NSU Law Libraries and other SFALL chapter members are assisting in small and large ways. "Many hands make less work!"

The 2002 Program Committee is soliciting your suggestions for programs for our April 2002 meeting in Ft. Lauderdale. We would like to have your suggestions with a brief description of your program and suggested speaker(s). It is preferred the speakers be SE-AALL members. Also, please give us an idea of a/v equipment that may be needed.

Please send your program information by June 15 to

Terry Long, Program Committee Chair
Assistant Law Librarian
Virginia State Law Library
Supreme Court Building, 2d Floor
100 N. Ninth Street
Richmond, VA 23219
tlong@richmond.infi.net

Thanks!

SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN

The Usefulness of Translation Software Programs

**Roy Balleste, Reference/ Electronic Services Librarian
Shepard Broad Law Center
Nova Southeastern University Law Library & Technology Center**

Advances in technology benefit all of us in many ways. Many libraries have turned to technology in the hopes of providing better reference services to their visitors. Many have developed useful websites that provide exceptional information. This information is accessed by many around the world, but not all necessarily have a good proficiency of the English language. The twenty-first century just started and promises to be an age of globalization. Those who are willing to expand their horizons will receive the fruits of an accessible new market.

In today's legal environment, geographical boundaries have faded away and the Internet has created bridges across distance. The Internet future promises to make any remaining barriers of communication, almost, if not completely, nonexistent. Along with these considerations, we should remember that Reference services are one of the most important missions of any law library and good customer service goes along with it. How do you guarantee that your patrons access the information posted in your web pages? Should they be expected to be proficient in English? What if you, the librarian, want to obtain information from a web page written in French. In all these situations, law librarians should consider the role of *machine-based* translation software programs to ease information retrieval. How do they work?

It is important to me, for example, to be able to translate a web site designed in a foreign language. But it is just as important that foreigners be able to translate my web site from anywhere in the world. Translation software programs are a great tool to enhance your library web page. These programs are an easy and cost efficient way of allowing your web page visitors to translate your page into their native language and the ability for a librarian to translate somebody else's web page. With a click of a button, the user can translate the main text of a site into their native language. Keep in mind that big giants such as AltaVista and Microsoft are already using translator programs to ease the web surfing needs of their customers.

All programs work on the language pair premise. For example, they will offer you several language pairs, i.e. English-Spanish, English-French, Italian-English, etc. The programs provide translation of the most common and widely used languages. As in everything in technology, the future promises more and better results. I will humbly point out, that for any person who does not speak English, the software would be very helpful. If I could not speak English, I think that the software would be an oasis in a world full of Aforeign sites@. If you are still somewhat skeptical, then try it yourself. AltaVista provides a great example of this service and is free. (Babel Fish online translator) You may visit their website at <http://babelfish.altavista.com/translate.dyn>.

You might still have many questions. What software powers AltaVista's Babel Fish? What companies offer translation software programs? What about their quality? What about cost? Do you have a favorite? For further information, including the programs I researched, and for a broader discussion of this topic, please read my upcoming article: **"Could you translate this site for me? Yes, Sí, Oui. Rating the Usefulness of Translation Software Programs for Law Library Websites,"** to be published in the June edition of **AALL Spectrum**.



2001 Service to SEAALL recipient Bill Beintema and his wife, Jane

SOUTHEASTERN LAW LIBRARIAN

Southeastern Chapter of A.A.L.L.
University of Kentucky College of Law
620 South Limestone St.
Lexington, KY 40506

BULK RATE
U. S. POSTAGE
PAID
LEXINGTON, KY

PERMIT NO. 51

JOHN BARDEN
SEAALL ARCHIVES
U OF RICHMOND LAW SCHOOL LIBRARY
RICHMOND VA 23173